



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Estratexias de Tradución Exportación/Importación

Materia	Estratexias de Tradución Exportación/Importación			
Código	V01M128V01209			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel Barreiro Cruz, Juana María			
Profesorado	Barreiro Cruz, Juana María			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

## Competencias de titulación

Código	
A2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver en la práctica esos principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
A3	Capacidade para analizar, reconecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural de una política de tradución para una cultura o comunidade.
A4	Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipóteses non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	Reconecer e categorizar como tradutoras muchas prácticas sociales e multimodales que, dependendo de las normas establecidas, non son habitualmente reconecidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de tradución e interpretación.
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedade mediante la observación directa e el contacto necesarios con la sociedade en la que vive.
A7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos e en las conferencias internacionales.
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con otras actividades e disciplinas científicas.
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades e disciplinas relacionadas con la tradución e la interpretación.
B4	Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un traballo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos e otras disciplinas relacionadas.
B7	Poder evaluar el capital social, económico e simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la tradución /interpretación.
B8	Capacidade para traducir, corregir e revisar produtos para la pantalla mediante varias modalidades como por exemplo doblaxe, subtítulos (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas e audiodescrición, teniendo en cuenta el cliente e el destinatario.
B9	Capacidade de aprendizaje autónomo e continuo de los contextos técnicos e teóricos relacionados con el proxecto de investigación con el cual se está colaborando.

## Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipología	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/l y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/l.	saber saber hacer Saber estar / ser	A2
Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	saber saber hacer Saber estar / ser	A3
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	saber saber hacer Saber estar / ser	A4
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	saber saber hacer Saber estar / ser	A5
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	saber saber hacer Saber estar / ser	A6
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	saber saber hacer Saber estar / ser	A7
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	saber saber hacer Saber estar / ser	B1
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	saber saber hacer Saber estar / ser	B3
Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	saber saber hacer Saber estar / ser	B4
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	saber saber hacer Saber estar / ser	B5
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	saber saber hacer Saber estar / ser	B7
Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	saber saber hacer Saber estar / ser	B8
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	saber saber hacer Saber estar / ser	B9

## Contidos

### Tema

1. La compraventa internacional
- 1.1. Exportación
  - 1.1.1. Ventas, gestión y seguimiento a clientes
  - 1.1.2. Documentos habituales en operaciones de exportación
  - 1.1.3. Promoción internacional y visitas a clientes
- 1.2. Importación
  - 1.2.1. Compras, gestión y seguimiento a proveedores
  - 1.2.2. Documentos habituales en operaciones de importación
  - 1.2.3. Visitas a proveedores
2. Exportación/importación y cultura
3. Recursos y fuentes de apoyo para exportar e importar
  - 3.1. Oficinas en España y red exterior
  - 3.2. Las redes sociales
4. Formación complementaria exportación/importación

<b>Planificación</b>			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminarios	4	50	54
Debates	4	50	54
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante
Debates	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning FAITIC.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo

<b>Atención personalizada</b>	
Metodoloxías	Descrición
Seminarios	Los alumnos que necesiten apoyo se atenderán en las horas de tutorías.

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	Cualificación
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25
Eventos docentes e/ou divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía obligatoria**

- ALCARAZ VARÓ, E. (2002) [Contratos (I): El contrato de compraventa], en El inglés jurídico, Barcelona, Ariel, pp. 97-112
- ALCARAZ VARÓ, E. (2002) [Las sociedades mercantiles], en El inglés jurídico, Barcelona, Ariel, pp. 155-171
- LEWIS, RICHARD D. (2006) [Different Languages, Different Worlds], en When Cultures Collide: Leading Across Cultures, London, Nicholas Brealey Publishing.
- LEWIS, RICHARD D. (2006) [Spain], en When Cultures Collide: Leading Across Cultures, London, Nicholas Brealey Publishing, pp. 269-274
- VV.AA., (2005) [Aspectos culturales de la negociación internacional], en Estrategia y gestión el comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 316-317
- VV.AA., (2005) [El lenguaje técnico del transporte internacional], en Estrategia y gestión el comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 460-461
- VV.AA., (2005) [Guías on-line de apoyo al exportador], en Estrategia y gestión el comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 427-428
- VV.AA. (2005) [Información de mercados exteriores], en Operativa y práctica del comercio exterior: curso básico, Madrid,

ICEX (2ª ed.), pp. 52-61

VV.AA. (2005) [La compraventa internacional], en Operativa y práctica del comercio exterior: curso básico, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 15-27

VV.AA., (2005) [La comunicación no verbal], en Estrategia y gestión el comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 485

VV.AA., (2005) [Las 20 webs favoritas de la empresa internacional], en Estrategia y gestión el comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 429-431

VV.AA., (2005) [Organización de la empresa exportadora], en Estrategia y gestión el comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 134-144

### **Bibliografía recomendada**

JOHNSON, S. (2000): ¿Quién se ha llevado mi queso?, Barcelona, Ediciones Urano, S.A.

ARTEAGA ORTIZ, J. (2013): Manual de internacionalización, ICEX-CECO.

VV.AA. (2005): Operativa y práctica del comercio exterior: curso básico, Madrid, ICEX (2ª ed.)

VV.AA. (2005): Estrategia y gestión del comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.)

ALCARAZ VARÓ, E. (2002): El inglés jurídico, Barcelona, Ariel

Páginas *web* recomendadas

<http://www.camaravigo.com/>

<http://www.igape.es/>

<http://icex.es/>

[www.camaras.org](http://www.camaras.org)

[www.iate.europa.eu/](http://www.iate.europa.eu/)

<http://www.ceco.es/portal/>

---

### **Recomendacións**